Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było nas dwunastu, jesteśmy braćmi,\* synami naszego ojca, jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz z naszym ojcem w ziemi Kanaan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było nas dwunastu. Jesteśmy braćmi. Mamy jednego ojca. Jednego z braci już nie ma, a najmłodszy jest teraz przy ojcu, w Kanaanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy *jest* teraz z naszym ojcem w ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwanaście nas było braci synów ojca naszego; jednego już nie masz, a młodszy teraz jest z ojcem naszym w ziemi Chananejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwanaście braciej nas z jednego ojca urodzeni jesteśmy; jednego już nie masz, namłodszy przy ojcu naszym jest w ziemi Chananejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | było nas dwunastu braci, synów [jednego] ojca; jednego [z nas już] nie ma, a najmłodszy jest obecnie przy naszym ojcu w Kanaanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Było nas dwunastu braci, synów ojca naszego, jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz z ojcem w ziemi kanaanejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca. Jednego z nas już nie ma, a najmłodszy jest teraz z ojcem w ziemi kananejskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Że było nas dwunastu braci, synów naszego ojca i że jednego już nie ma, a najmłodszy jest z naszym ojcem w Kanaanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest nas dwunastu braci, synów tego samego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy jest teraz przy ojcu w ziemi Kanaan”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Że] jest nas dwunastu braci, synów naszego ojca, [że] jednego nie ma, a najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, w ziemi Kanaan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нас є дванадцять братів, сини нашого батька. Одного немає, а найменший сьогодні з нашим батьком в ханаанській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Było nas dwunastu braci, synów naszego ojca; jednego już nie ma, a najmłodszy jest dziś przy naszym ojcu, w ziemi Kanaan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest nas dwunastu braci, synów naszego ojca. Jednego już nie ma, a najmłodszy jest dzisiaj z naszym ojcem w ziemi Kanaanʼ. |

1. 1) Wg PS: jesteśmy dwunastoma braćmi; pod. G: δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν υἱοὶ. [↑](#footnote-ref-2)